

EUSKALDUN BATEN AGURRA MILAURTEBURUAN

Juan San Martín

Euskaltzaindikoa

de la Real Academia de la L. Vasca

Jaiotza ospagarri zaigu, bizitza berez ederra delako, eta euskaldun naizen aldetik pozten nau gazteleraren mila urteko bizitzaren ospaketak, eta aintzinatik bizi nahiez eta bizi eziner datorren beste hizkuntza honetatik agurrez nator.

«*Glosas Emilianenses*» deritzanetatik sortu zen kizhuntsa horren erretzea eta *Cantar de mio Cid* —ekin loratur zen literaturagintzara XII. mendean eta geroago urrezko mendea ezagutzera helduko zena.

Agurtzen dut, eta denbora berean erromantzetiko hizkuntza horren zoria bekaiztu ere bai. Eta, agerpen hau, mendeetan herriz eta literatura idatzian tokia utziz etorri den euskal hizkuntza honetatik egiten dut.

Denok dakigu gazteleraren garrantziaz, eta lerro hauetan ez dut ezer idatziko bestek nik baino hobeto adieraziko dutenetik. Honegatik, hain zuzen, nahiago dut, adierazpen bidez eta zenbait ideiarene zabalkundez oharrak egitea, batez ere hizkuntzak elkarren artean muturrik mutur etsai bezala, ez agertzearen alderako asmoz. Bakoitzak bere kultur ingurua du eta inor ezin daiteke baztertu, ezta ere tratu txarrez erabili. Honegatik, orain arte hain gaizki informatua izan denaren egoera hontatik, barkatuko didazute euskararen eta eukarazkoaz bereziki jardutzeagatik.

Euskarak, neolitoz garaian artzaingoaren aldi hartan hazi zenak, erromatarren inperioak bere indarrez bultzaturik, Penintsulako hizkuntzak desegin zituen garaian, bazterturik utzi zuen gure hau. Zokoraturik eta makalik gelditu zen euskara Pirineoko mendebaldean gorderik. Erromanzeak loratzen ziren garaian etzuen jakin edo etzuen

lortu idazterik eta ezta lortuko ere oso berandura arte. Bere lehen idatzien agerpena, zenbait hizt eta izenz, Akitaniako hilarrietan agertzen da Kristoren ondotikako lehen mendeetan, eta lehen esaldiak *Glosas Emilianenses* deritzan agiri zaharretan, gaztelaren sorrerarekin batean. Hain zuzen, erromanzeetatik gaztelera formatzerakoan euskarak izan zuen bere zer ikusia, kronikagileak euskaraz zekitenez, hotsak ez ezik, hor dugu zenbait egitura ere euskararen kutsapenezkoak dituenaren liekukotasunez. Kutsapenok, R. Menéndez Pidal zenak aipatu zituen *El idioma español en sus primeros tiempos* eta *En torno a la lengua vasca* idaz-lanetan, batez ere azkenengo honen bigarren kapituluan.

Pizkundearekin hasi ziren euskal literatura idatziaren lehen ki-nuak, ahozko literaturaren usuarioak lehenagotikakoak baldin badira ere. Baina garai modernoetan euskarak ez du izan eskoletarako sar-
rerarik. Eta hau izan da gure hizkuntzak hazkuntza normal baterako izan duez eragozpen nagusia.

Politika oinarrizko erabakietara eroaten jakin ez duten lekuetan, gobernatzeko ideal eraduzko adibidetzat hartuaz, esate baterako, Helvetiakoa eredutzat izan daitekean bezala, ezin bestean hil edo biziko egoera latz eta zailera bultzatzen dira lehendik aski baztertuak diren hizkuntzak, bere naturalezaz dituzten zailtasunez gainera, eta, inoiz, honek sortzen ditu gizarteko egon ezinak eta iraultzak. Hala delarik, gaur egun gure herriak bizi dituen eragozpenak hortik sor-
tuak bai dira.

Frankoren errejimenak, euskara biziko bazen, une nekez eta larri batera eroan zuen, eta honen ondorioz, erantzun natural bezala, eus-
kaldunok gure hizkuntzaren alderako kontzientziaz jabetzera bultzatu
ginduzen eta hontatik hasi zen azken hamar urteetan ezagatu dugun
euskalduntzearen gorapena, Euskaltzaindiaren aginduz eta laguntzaz
Siadeco deritzan etxeak egina duen *Euskara hizkun-gizarteko iker-
keta* lanean ikus daitaken bezala. Gainera sektore pribatuaren lagunt-
za soilez ezagutu den birreuskalduntzea da.

Baina behar beharrezkoa de euskarak hezkuntzako maila guzietan
sarrera izatea eta era berean komunikabideetan ere, batez ere tele-
bistan mintzairaren bizitza gordeko bada.

Kontuan izan behar dugu ez garela eskubide berdinen jabe, haur
euskaldunak gaztelera soilean hezitza behartzen direlarik, et hiz-
kuntzaren galera herri baten kultur bizitzaren pobretasuna denez.
Gainera, euskarak aintzinako hizkuntzen tipologia zaharra gordetzen
duenez mintzairaren eta literaturaren ikerketetarako materialik aski

askaintzen digun harrobia dugu. Berau galtzeaz, euskaldunok gure nortasunaren elementurik bereizgarriena galduko genuke eta Espainiak bere historiaren errealitate zati bat. Hola delarik, kontzientziaz, guarko euskaldunok ez dugu inolako eskubiderik arbaseogandik jasotako kultur ondasuna gure semeei ukatzeko.

Baina, batez ere, argi gelditu bedi, euskararen salbamena ez dabila izan gaztelerari tokia kentzeko asmoz. Euskaldunok, hizkuntza tipien jabe diren guziak bezala, beste handiago baten premian gara gure harremanen zabalkundez, et hinkuntza handiago hau gaztelera izan daitake, gure lurraldean mendeetan hain naro ezarria dagoanez eta gainerako Penintsulako herrialdeekin anaitasunera hurbiltzen gaituanez. Eta, ex dut esan nahi unibertsalagoa den ustez, askok esan ohi duten bezala, ez, zeren uniberstsaltasuna euskara ere partaide den orokortasunean denez eta berau galtzeaz Unibertsoak bere izatearen zati bat galdu lezakealako, eta, unibertsaltasunari begira, ez litzake bidezko, ez zilegi eta ex etika helburu.

Bizitza maitatzen dugu eta eskubide guzia dugu bere alde. Batez ere hizkuntza bakoitzak bere inguru duen kultur izateagatik.

Gazteleraren milagarren urteburua ospatzen dugun une honetan eta hizkuntza bakoitzak merezi duen begiramenez, ospagarri genuke kultur ekintzaz arduratsu bizi garen gizonok, ahaleginduko bagina giza-eskubideak gauza guzien ginetik jartzen. Baina, batez ere, mila urterem buruan elkarrekin harremanean bizi izan diren hizkuntzak, egungo gertaera eta ideen ginetik, hauek herriarentzat igarogarri direnez, naiz aldakuntza eta berritze asko eskaini, guziok betiko anaitasuna izan dezagun. Hala bedi.

Traducción

SALUDO DE UN VASCO EN EL MILENARIO

Siempre es de celebrar un nacimiento, porque la vida de por sí es hermosa, y desde mi condición de vasco celebro el milenio de vida de la lengua castellana, desde esta otra lengua milenaria y agónica desde la antigüedad.

De las *Glosas Emilianenses* brota el florecer de la lengua que tomaría cuerpo literario con el *Cantar de mio Cid*, en el siglo XII y, más tarde, conocería su siglo de oro.

Saludo y al propio tiempo envidio la suerte de esa lengua romance. Y lo hago desde esta otra lengua que durante centurias tuvo que ir cediendo espacio en territorio y en la literatura escrita.

Todos conocemos la importancia de la lengua castellana, y no repetiré en estas líneas aquello que otros pueden describir mejor que yo. Por ello considero preferible anotar otros aspectos orientados a la intercomunicación informativa, con la sana intención de mostrar que a dos lenguas no se las debe enfrentar como rivales. Cada una tiene su entorno cultural y ninguna debe ser maltratada o excluida. Por esto, desde nuestra situación poco y mal informada hasta la fecha, me dispensarán que me incline preferentemente a hacer una exposición del euskara y sobre el euskara.

El vascuence o euskara, que se desarrolló en el estadio pastoril en los tiempos del neolítico, sufrió su arrinconamiento cuando otras lenguas peninsulares desaparecían con el empuje del latín durante el imperio romano. El euskara quedó arrinconado y maltrecho en un reducto del occidente pirenaico y, al florecer los romances, no acertó como ellos con la escritura hasta épocas muy tardías. Su presencia escrita aparece en las lápidas aquitanas en los primeros siglos después de Cristo, con simples nombres y vocablos; y las primeras frases propiamente dichas, en las *Glosas Emilianenses*, paralelamente al nacimiento de la lengua castellana. Este hecho nos da a entender que en esa transición del romance vulgar al castellano, es cuando se interfiere el euskara, con cronistas que sabían o entendían el vascuence, influyendo en algunos aspectos de la fonética e incluso en la propia estructura de la lengua naciente, como atestigua R. Menéndez Pidal en sus obras *El idioma español en sus primeros tiempos* y *En torno a la lengua vasca*, capítulo segundo de ésta.

Con el Renacimiento comenzaron los primeros brotes de la literatura culta en vascuence, aunque indudablemente existía la tradición oral. Pero en tiempos modernos no ha tenido acceso a la escuela. Y este ha sido el defecto que ha impedido un desarrollo normal del idioma vasco.

Allí donde la política no se ha sabido orientar hacia las soluciones básicas, tomando como ejemplo los modelos ideales de gobernar, como puede ser para el campo el modelo helvético, arrastra a unas dificultades extremas de vida o muerte al idioma reducido que, por su naturaleza, cuenta con dificultades propias. Y, en ocasiones, esto viene a crear desequilibrios de tipo social. De hecho, parte de los problemas que están sufriendo nuestro pueblo son derivados de ello.

El régimen de Franco arrastró al vascuence a una situación extremadamente difícil para poder sobrevivir y, tal vez, en consecuencia, como reacción natural, impulsó a los vascos a una concienciación en favor de su lengua y de ahí que ha conocido un proceso de recuperación en los últimos diez años, como se puede comprobar en el *Estudio socio-lingüístico del euskara*, trabajo realizado por el centro Siadeco bajo el encargo y la colaboración de la Real Academia de la Lengua Vasca. Recuperación que se debe única y exclusivamente a la iniciativa privada.

Pero es menester disponer de acceso a la enseñanza en sus distintos niveles y a los medios de comunicación, sobre todo a la televisión, para poder asegurar la supervivencia del idioma.

Hemos de ser conscientes de que no disponemos de igualdad de oportunidades, mientras a los niños euskaldunes se les obligue a estudiar únicamente con el castellano, y de que la pérdida de un idioma constituye un empobrecimiento en la vida cultural del país. Además, el vascuence es mantenedor de una tipología antigua capaz de ofrecer una importante fuente informativa para las investigaciones lingüísticas y literarias. Con su extinción, los vascos perderíamos el

elemento más importante de nuestra propia identidad, y España una parte de su realidad histórica. En conciencia no tenemos ningún derecho a no transmitir a nuestros hijos el legado cultural que hemos heredado de nuestros antepasados.

Pero, ante todo, ha de quedar bien claro que la salvación del vascuence no presuponga negar espacio al castellano. Los vascos, como toda lengua minoritaria, necesitamos de otra más amplia que nos permita una expansión comunicativa, y ésta debe ser la castellana, asentada ya desde siglos en gran parte de nuestro país y que nos acerca fraternalmente al resto de la Península. Y, no lo digo por más universalidad, como afirman algunos, puesto que el universalismo está en la pluralidad donde también interviene el euskara y con su extinción el Universo perdería una parte de su ser, lo que no sería ni justo ni ético, en aras de una mayor universalidad.

Amamos la vida y tenemos pleno derecho a ella. Máxime por el entorno cultural que encierra cada idioma.

Celebramos el milenario del castellano y celebraríamos la comprensión y el respeto que se merece cada lengua, y que, los hombres interesados por las actividades culturales, nos esforcemos en anteponer los valores humanísticos sobre todo lo demás. Y, sobre todo, hagamos que las lenguas que han vivido en relaciones durante mil años, al margen de los acontecimientos de nuestros días y de las ideas que, por muchas renovaciones que nos aporten, han de ser pasajeras para la vida de un pueblo, merezcan eterna fraternidad.